



宗教与世界丛书
THE WORLD AND RELIGION SERIES

宗教之解释

——人类对超越者的回应

AN INTERPRETATION OF RELIGION

Human Responses to the Transcendent

[英] 约翰·希克 著
John Hick

王志成 译

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

宗教之解释:人类对超越者的回应/(英)希克(Hick, J.)著;王志成译. —成都:四川人民出版社, 1998.9(2003.4重印)

(宗教与世界丛书/何光沪主编)

书名原文:An Interpretation of Religion

ISBN 7-220-04079-2

I. 宗... II. ①希... ②王... III. 宗教学—研究
IV. B920

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 029319 号

本书的翻译经英国麦克米兰出版公司授权
根据英国麦克米兰出版公司 1989 年版译出

·《宗教与世界》丛书·

ZONGJIAO ZHI JIESHI

宗教之解释

——人类对超越者的回应

[英]约翰·希克 著

王志成 译

责任编辑
封面设计
技术设计

汪 漪
文小牛
何 华

出版发行
网 址

四川人民出版社(成都盐道街3号)

<http://www.bookss.com>

E-mail:scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

电话:(028)86661236 86660527

(028)86679239

四川福润印务有限公司(028-87856259)

850mm×1168mm 1/32

17.25

4

400 千

1998 年 9 月第 1 版

2003 年 4 月第 2 次

ISBN 7-220-04079-2/B·171

25.80 元

防盗版举报电话

印 刷
开 本
印 张
插 页
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

《宗教与世界》丛书

总 序

提起宗教，人们往往想起西天的佛，天上的神；然而，宗教就在我们周围的世界。提起宗教，我们自然想起寺庙的烟，教堂的顶；然而，宗教就在人们的心中。

作为历时最为久远、分布最为普遍、影响最为深广的人类现象之一，宗教与人的世界紧密相联。人类文明的各个部门，人类活动的各个方面，从哲学思想到文学艺术，从政治经济到文化教育，从道德伦理到惯例习俗，从科学理论到音乐美术，无论是社会的价值取向和共同素质，还是个人的心态结构和行为模式，都同宗教有着起初是浑然一体，尔后又相互渗透的关系。

马克思说：“宗教是这个世界的总的理论，是它的包罗万象的纲领。”“人就是人的世界”，要理解人，就要理解这个世界；要理解这个世界，就必须看其理论，挈其纲领。

当代宗教学家贝格尔说：“宗教是人建立神圣世界的活

动。”世界是人所理解的世界，要理解世界，就要理解人，要理解人，就必须考察其一切活动，其中包括人为世界立法，寻求或建立意义世界的活动。

现代宗教思想家蒂里希说：“宗教是人的终极关切。”人有种种关切和追求，但人不同于世间万物，因为人有精神性的、超乎自然和超越自我的关切和追求；人不但有对自我的意识，有探索人生意义的愿望，而且有对终极存在或宇宙本原（尽管对之有不同的理解）的意识，有探索它并同它和谐一致的愿望。要理解人与世界，就必须研究形形色色的人生观和世界观，其中包括这种精神性的终极关切，包括这种超越自我与终极存在和谐一致的愿望。

这一切，都与宗教有关，都显示出宗教与世界的关系。

在构成世界上各种文明的物质生产、组织制度和思想观念三个层面中，宗教同第一个层面相互影响，同第二个层面相互影响又相互重迭，同第三个层面既相互影响相互重迭，而且在其中还往往居于深层和核心的地位。在了解世界上各个民族或国家，了解它们的文明或文化的时候，我们应该尽力兼及于它们与宗教的错综复杂的关系，兼及于它们在各方面的历史发展和现实状况与其宗教的广泛深刻的关系；应该尽力从第一和第二层面深入于第三层面，深入于精神核心。编辑出版这套丛书，就是力求在对各族各国的社会文化和人类文明的认识中，增添角度，拓宽视野，由表及里，由浅入深，进而达到不仅识其形，而且知其神的境界！

对于宗教的人生观世界观的内涵的研究，在我国应属一个“三径就荒，松菊犹存”的领域。在这个领域，我们应该尽力从全世界的思想资料中，了解全人类的各种看法；应该尽力从

自己的生活实践中，借助对这些思想资料的思考和批判而提出自己的看法，从而增进人类对自己、对世界的理解。编辑出版这套丛书，就是力求从这些思想的无尽长河中，掬起涓滴奉献国人，并且期望在不久的将来，国人可以将新鲜的活水，汇入其中！

何 光 沪

1988年1月于北京

《宗教与世界》丛书

再 序

《宗教与世界》丛书的“总序”，写于1988年。这次因重新设计封面，老搭档汪漪要我写篇新序，添些新意。初觉不必，但经他提起旧事，蓦然回首，竟有隔世之感，遂觉有话要说。

七年来，丛书出了20种，从选题到译文，自己都不甚满意。然而各方面均有好评，我想，这不过是因为在宗教领域，学术性的、高品位的、严肃认真的书还是太少，而我们对这套书，至少在主观上还是力求符合这三个标准的。这些年来，诸多的困难，小环境的、大环境的、经济上、非经济上的，都捱过来了，如今得到一些从好评产生的支持，我们在心存感谢的同时，更当努力走下去了。我有一条原则，叫做“目标不能认错，里程在所不计”。当然，但愿目标能更准一些，做事能更多一些。

这些年，不论在国内还是在海外，都有人在谈论“宗教热”，确实有大量现象在引起人们更多地注意宗教问题。我想，这里至少有两点值得思考。第一，在科技日益发达、生活日益便利的

现代社会,种种“宗教热”现象提醒我们,人类最深刻最多样最难满足的永恒需求,还是在精神方面,人是不能在物质生活中得到最终的安宁或真正的幸福的。超越自然、超越自我而走向终极的态势或趋向,是文明的动力,是文化的灵魂,民是真正的人的精神。作为终极之人间反映的宗教,正是因此而不衰。第二,在价值和观念日益多元、诱惑和压力日益增加的现代社会,种种“伪宗教”(或“准宗教”)问题提醒我们,人类由于自身的认识局限和意志自由,是多么容易认错目标、选错方向、误人害己、酿成灾祸。事实上,使人失足的伪宗教的特征,即自我膨胀和偶像崇拜(崇拜卡里斯马型的个人、团体利益、意识形态、权力地位、金钱肉欲、个人安乐、一己解脱等等并为之献身),其根源正在于把包括自我在内的世间事物,即蒂里希(Paul Tillich)所说的次终极的东西,误当成了终极来崇拜。

面对社会的世俗化和人情的冷淡,宗教热的兴起是自然的;面对宗教的多元化和人世的纷争,冷静地对待宗教热是必需的。这种冷静并不意味着冷淡,因为它要求的是理性和爱心。我相信,理性和爱心不但不违背真宗教的精神,而且有助于造成宽容和开放的心态,从而有助于社会生活的安宁和精神生活的提高。

本丛书追求学术性、客观性和包容性,当然是想要促成理性的冷静;至于编者希求宗教之提高和向真之心,则只能借孔夫子一言以自白:“知我者,其天乎?”

何光沪
1995年于北京

作者致中国读者 (中译本序言)

我非常高兴中国的读者能读到这本书。本书是在基督教世界之内写成的，但它同样也是为所有宗教信仰者和不信宗教的人们写的。对我们而言，我们所在的宇宙最终是神秘的，对它既可以用宗教的方式也可以用非宗教的方式作出回应。我的论证说明，产生于我们人类自然的超越感的宗教回应，和产生于抑制这种超越感的非宗教回应都同样合理。我随后又论证，对宇宙的宗教回应在不同的文化传统中——这些传统体现了我们人类不同的存在方式——采取了许多不同的但同样合理的形式。

我认为，这一对宗教的多元主义理解符合中国传统中思考宗教的方式。在西方，人们已习惯于把各种宗教视为相互排斥的社会—宗教共同体，而每一个社会—宗教共同体都是具有其自身独特的内在信仰内核和保护性制度外壳的有机体。从这一观点看，人们不可能同时属于两个不同的宗教，因为它们都是“唯一的真正的宗教”这一称号的竞争对手。然而，宗教历史

学家威尔弗雷德·坎特韦尔·史密斯 (Wilfred Cantwell Smith)* 的研究表明,这一把各种宗教视为相互对立的共同体的概念是一个来自西方的相当现代的创造物,主要在 19 世纪,西方国家把这一概念输向世界其他地方。与此相反,在古老的中国,多少世纪以来,儒教、道教和佛教这三大传统,更多地是作为相互交融的、具有灵性影响的传统在发挥作用,它们一个发端于孔子的教导,另一个肇始于道家学说,还有一个源于佛陀的教说。一个人或一个家庭,能够生活在所有这些影响之中,同时又不发生抵触。

我在本书中承认,在现代世界,各大宗教传统事实上已成为独特的共同体,而且绝大多数宗教信徒在可预见的将来会继续生活在其中某一个传统中。确实,如今每一个传统都强有力地倾向于肯定其自身独特的身份,并宣称其具有独特的优越性,尽管在它们周围也兴起了一种新的融合主义,在这种融合中,一些人在运用几个传统的资源,开拓着他们自己的灵性道路。但是,只要不同传统仍作为彼此分离的共同体存在,获得对它们的一种理解就很重要,这种理解使它们能够在这个小小的、脆弱的星球上和平共存。本书提供了一种对宗教的解释,这种解释把全球范围的、经历了若干世纪的宗教,视为在我们称为诸宗教的历史生活形式中认识超越者的不同方式(它们形成于不同的文化之中),也是体验超越者和回应超越者的不同方式)。

我希望,这一努力会使那些正在寻求一种对宗教的全面理

* 威尔弗雷德·坎特韦尔·史密斯:《宗教的意义与终结》(1962),明尼阿波利斯:堡垒出版社,1991。

解的中国读者感兴趣，这种理解能够团结而不是分裂人类的大家庭。

约翰·希克

此书敬献给

迈 克

迈克尔·约翰·希克 (1961—1985)

前 言

本书是我在爱丁堡大学 1986—1987 年吉福德讲座发表的讲演的扩展本。我要感谢讲座评选小组给我这个机会，能在如此著名的赞助下，对宗教作系统的解释；也要感谢哲学系罗德·赫伯恩教授和神学系詹姆斯·麦基主任以及他们的同事给我在爱丁堡期间的款待与鼓励。 xiii

本书的目的，是要为一项不能指望单独一个人可以完成的事业作出贡献，那就是，从宗教的观点发展出一种关于宗教的“场论”。本书提出了一个哲学大纲，并提供了一些它所指向的更具体的解释。在这种努力的背后，有这样一个信念：当今宗教哲学家不仅必须考虑自己恰巧在其中活动的那个传统的思想和经验，而且在原则上必须考虑全部人类的宗教经验和宗教思想。为这项工作作出贡献，哲学家必须准备向历史学家和宗教现象学家学习。我一直在力图这样做。但是，这种知识是无边无际的，并且总在发展，所以我对它的了解必然是选择性的、

第二手的，依赖于不同领域的第一流的专家。实际上，我有时几乎（尽管不是完全）把整个地区的宗教生活搁置一边，如中国。另一方面，由于我把注意力集中在“世界各大宗教”上，没有给予原始宗教以应有的关注。然而，我的目的不是要得出某种完备而明确的结论，而是对一系列只是现在才进入西方宗教哲学视野的问题作出初步的探讨，并提出解决它们的可能的办法。我希望，那些发现这种方法不合适或会误导的人，会感到有责任提供另一种方法，以便不同的选择方法能得到澄清，它们各自的优点能得到考虑。

xiv 书内的参阅之处没有完全表达出作者对合作者们的感激。例如，尽管没有在书中详细讨论威尔弗雷德·坎特韦尔·史密斯的著作，但我已深受他的影响；我已从阿部正雄、约翰·鲍克、尼尼安·斯马特和另外几人的著作和对话中，在他们各自的领域学到了比本书提到的更多的东西。

本书的写作大约用了五年时间，若我不进入克莱蒙特研究院这一学术环境——它具有讨论宗教多元论问题和东/西方相互影响问题的传统，或许我还不能完成它。我不仅要感谢这里的同事与学生，而且要感谢这里的行政机关在1986年春给我一段专门的研究时间，使我在一个关键的时候能够完全集中精力写作。我同样要感谢约翰·西蒙·古根海姆基金会让我在1985—1986年再次成为一名古根海姆研究员；并要感谢洛克菲勒基金会让我于1986年春在科摩湖畔的贝拉乔的研究中心度过一段愉快而多产的时期。

我要感谢克莱蒙特和其它地方的许多同事，他们读了本书的一章或一章以上的手稿，并给予了评论、批评和建议，他们是：雷克斯·安布勒、保罗·巴德汉、约翰·科布、史蒂芬·戴维

斯、加文·德科斯塔、切斯特·吉利斯、阿里尔·格卢克利奇、戴维·格里芬、彼得·希思、詹姆斯·凯伦伯格、杰拉德·洛克林、埃德蒙·梅尔策、托瓦·梅尔策、杜维·菲律普斯、威廉·罗、约瑟夫·朗佐、诺曼·所罗门、理查德·斯温伯恩和约翰·维克斯。他们让我避免了许多错误，并指出了我没有充分意识到的难题。我也要感谢在初稿的专题讨论上，在助理研究和文秘方面有助于本书的克莱蒙特的研究生，他们是：戴尔·布雷克罗茨、肖恩·伯恩、丹尼斯·德克斯、阿尔文·埃瑟顿、肯·弗兰克、伊丽莎白·弗兰克、谢里尔·菲尔兹、格雷戈里·加兰、马修·霍克、哈罗德·休伊特、南希·豪厄尔、劳里斯·赫夫、约翰·伊辛哈拉、克里斯·艾夫斯、卡尔·凯姆、K.K. 金、约瑟夫·林奇、梅利莎·诺顿、莫拉·奥尼尔、利那·普林南、萨德卡、保罗·沃尔多、詹姆斯·沃利斯和王江。孙亨利关于古代近东的材料、琳达·特西尔的女权主义观点尤其有助于本书，我还要感谢宗教系办公室的厄尔利尼·比厄林帮我对大量先后写成的手稿进行整理分类，感谢布鲁斯·汉森为我编撰参考书目、xv 林恩艾萨克为我核对引文。我也应感谢加里·查蒂尔帮忙校对，孙艾伦为我编撰索引；内奥米·拉列多作了非常好的编辑；还有我的妻子哈吉尔，她为我提供了愉快的氛围，那十分有助于创造性工作。

我希望本书将阐明：为宗教信念进行可行的辩护（这种辩护表明把我们的信仰建立在我们的经验，包括宗教经验之上是合理的），必然导致宗教多元论问题；在主要的世界传统之中存在着能指向这些问题的解决办法的资源，尽管其所得到的支持在哲学上各有重要的区别。只要证明这种解决办法在不同传统中是可接受的，它就提供了一个相互尊重的基础，而这种相

互尊重对于各信仰之间的富有成果的对话，对于在这个小小的、脆弱的星球上面对人类家庭的共同威胁——核毁灭的威胁、南北之间和东西之间冲突的威胁、对环境不可弥补的损害的威胁——时的实践上的合作，都是必不可少的。

约翰·希克

1987年6月于克莱蒙特研究院宗教系

目 录

前 言	(1)
-----	-----

第1章 导 论	(1)
---------	-----

1. 宗教性的宗教之解释	(1)
2. 作为族类相似概念的宗教	(3)
3. 对超越者的信念	(7)
4. 术语的难题	(11)
5. 论述概要	(14)

第一部 现象学的解释

第2章 轴心后宗教的救赎论特征	(23)
-----------------	------

1. 宗教的普遍性	(23)
2. 轴心前宗教	(25)

3. 轴心时期	(33)
4. 轴心时期向救赎论的转变	(36)
第3章 作为人类转变的拯救/解脱	(42)
1. 根据印度教传统	(42)
2. 根据佛教传统	(49)
3. 根据基督教传统	(52)
4. 根据犹太教和伊斯兰教传统	(56)
5. 两种可能的反对意见	(61)
第4章 轴心后宗教的宇宙乐观主义	(67)
1. 宇宙乐观主义	(67)
2. 经验的时间性特征	(69)
3. 闪族传统的末世论特征	(73)
4. 印度传统的末世论特征	(76)
5. 已实现的末世论	(78)
6. 黑暗与光明	(81)

第二部 宇宙的宗教含混性

第5章 本体论、宇宙论和设计论论证	(87)
1. 问题	(87)
2. 本体论论证	(89)
3. 宇宙论论证	(95)
4. 当代的科学有神论	(97)
5. 人类的原则	(109)
第6章 道德、宗教经验和总体或然性	(114)
1. 道德论证	(114)
2. 宗教经验	(117)